

Keskkonnaministeerium

Riigihange nr 100381

„Tõlketeenuse ostmine kaheks aastaks“

Hankedokumendid

Avatud hankemenetlus

Keskkonnaministeerium
Narva mnt 7a, 15172 Tallinn
Tel: 62 60 728
Faks: 62 62 801
E-post: meriliis.parts@envir.ee

2007

Sisukord

1 Üldandmed.....	3
2 Tehniline kirjeldus.....	3
3 Allhanked.....	3
4 Hankelepingu tingimused.....	3
5 Maksetingimused.....	3
6 Pakkumuse maksumus.....	4
7 Pakkumuse vormistamise keel.....	4
8 Pakkuja esitatav lisainformatsioon ja -dokumendid.....	4
9 Pakkumuse jõusoleku tähtaeg.....	4
10 Pakkumuse tagatis.....	4
11 Pakkumuse vormistamine, esitamine ja muutmine.....	4
12 Selgitused.....	6
13 Pakkumuste avamine.....	6
14 Pakkujate kvalifikatsiooni kontrollimine.....	6
15 Pakkumuste vastavuse kontroll ja vastavaks tunnistamine.....	7
16 Kõikide pakkumuste tagasilükkamine.....	7
17 Pakkumuste võrdlemine ja hindamine.....	7
Lisa 1 Tehniline kirjeldus.....	8
Looduskaitse osakond:.....	11
Jäätmeosakond:.....	11
Lisa 2 Hinnapakumine.....	13
Lisa 3 Kinnitus pakkumuse esitamise kohta.....	14
Lisa 4 Hankeleping.....	15

1 Üldandmed

- 1.1 **Hankija nimi ja andmed:** Keskkonnaministeerium
Reg.nr 70001231
Narva mnt 7a
15172 Tallinn
Eesti Vabariik
- 1.2 Kontaktisik: Meriliis Parts, haldusosakonna jurist, meriliis.parts@envir.ee, tel. 6260 728
- 1.3 Riigihanke nimetus: „Tõlketeenuse ostmine kaheks aastaks“;
- 1.4 Riigihanke registreerimisnumber: 100381
- 1.5 Hankemenetluse liik: avatud hankemenetlus;
- 1.6 Rahastamisallikad: riigieelarve;
- 1.7 Riigihanke jaotamine osadeks: hankija ei jaota riigihanget osadeks;
- 1.8 Hankedokumendid (edaspidi HD) on:
- 1.8.1 Käesolev HD koos kõikide lisadega (vt sisukord);
 - 1.8.2 Kõik enne pakkumuste esitamise tähtpäeva pakkujale saadetud dokumendid, millega on muudetud või selgitatud HD nõudeid. HD osad täiendavad üksteist ja moodustavad tervikliku aluse pakkumuse koostamiseks. Ükskõik millises dokumendis märgitud nõue on pakkujale siduv.
- 1.9 Konfidentsiaalsus
Hankija ei avalikusta pakkujatelt saadud informatsiooni, kui õigusaktides ei ole sätestatud teisiti.

2 Tehniline kirjeldus

- 2.1 Riigihanke tehniline kirjeldus on toodud HD lisas 1;
- 2.2 Pakkuja esitab detailse kirjelduse pakutavast tööst vastavuses HD tehnilise kirjeldusega.

3 Allhanked

- 3.1 Pakkuja näitab oma pakkumuses ära kui suures osas hankelepingu mahust kavatses pakkuja sõlmida allhankelepinguid, esitab kavandatavate alltöövõtjate nimed, kes osalevad vahetult hankelepingu täitmisel, ja teab hankelepingu osa suuruse ja iseloomu kohta, milles pakkuja kavatses nendega allhankelepingud sõlmida. Pakkuja võib kaasata hankelepingu mahust olulise osa täitmisel muid alltöövõtjaid üksnes hankija nõusolekul pärast nende suhtes hankemenetlusest kõrvaldamise aluste puudumise kohta kinnituse saamist;

4 Hankelepingu tingimused

- 4.1 Hankeleping sõlmitakse edukaks tunnistatud pakkujaga HD lisas 4 sätestatud tingimustel.
- 4.2 Hankelepingu täitmise tähtpäev on 31.12.2008.

5 Maksetingimused

- 5.1 Tasumine toimub vastavalt hankelepingu tingimustele pärast tööde aktiga üleandmist-vastuvõtmist ja arve esitamist, maksetähtajaga 21 päeva.

6 Pakkumuse maksumus

6.1 Pakkuja esitab HD lisa 2 vormikohase maksumuse hinnapakumuse, kus on välja arvatud keskmine maksumus kokku. Pakkumise maksumus tuleb väljendada nii ilma käibemaksuta kui ka käibemaksuga. Pakkumuse maksumuse rahühikuks on Eesti kroon. Maksumus peab sisaldama 1 lehe tõlkimist ja korrektuuri.

6.2 Pakkumise maksumus peab sisaldama hankelepingus märgitud tingimuste täitmist.

7 Pakkumuse vormistamise keel

7.1 Pakkumus tuleb vormistada eesti keeles.

7.2 Pakkumusele lisatud muud tutvustavad materjalid võivad olla ka inglise, saksa, soome või vene keeles.

8 Pakkuja esitatav lisainformatsioon ja -dokumendid

8.1 Pakkuja esitab koos kvalifitseerimise dokumentidega volikirja tema esindamiseks juhul, kui pakkumusele pakkuja esindajana alla kirjutanud isik või isikud ei ole registrikaardi väljatrukile kantud isikud, kes omavad juriidilise isiku esindamise õigust.

8.2 Kui pakkumuse esitavad mitu pakkujat ühiselt, peavad nad hankemenetluse ning hankelepingu sõlmimise ja täitmisega seotud toimingute tegemiseks volitama enda hulgast esindaja. Volikiri tuleb esitada koos ühise pakkumusega.

9 Pakkumuse jõusoleku tähtaeg

9.1 Pakkumus peab olema jõus 90 päeva pakkumiste esitamise tähtpäevast arvates.

9.2 Hiljemalt 10 päeva enne pakkumuse jõusoleku tähtaja lõppemist võib hankija pakkujalt taotleda pakkumise jõusoleku perioodi pikendamist lisaperioodi võrra. Pakkuja teavitab hankijat pakkumuse jõusoleku tähtaja pikendamisest või sellest keeldumisest viie tööpäeva jooksul vastava ettepaneku saamisest arvates. Vastav taotlus ning pakkujate vastused tuleb esitada kirjalikult.

10 Pakkumuse tagatis

10.1 Hankija ei nõua pakkujalt pakkumuse tagatist.

11 Pakkumuse vormistamine, esitamine ja muutmine

11.1 Pakkumus tuleb esitada paberil köidetuna.

11.2 Parandused, vahelekirjutused ja muudatused pakkumuses ei ole lubatud.

11.3 Pakkumus peab olema koostatud järgnevalt esitatud struktuuri kohaselt:

11.3.1 Tiitelleht;

11.3.2 Sisukord;

11.3.3 HD punktis 8.1 nimetatud volikiri (vajadusel);

11.3.4 HD punktis 8.2 nimetatud volikiri (vajadusel);

11.3.5 Hanketeates nimetatud kvalifitseerimiseks vajalikud dokumendid nende nimetamise järjekorras (ühise pakkumuse puhul kõigi partnerite kohta);

11.3.6 Pakkumus, sealhulgas:

- 11.3.6.1 informatsioon pakkuja kohta (nimi, registreerimise nr, kontaktandmed);
- 11.3.6.2 HD punktis 3 nõutud teave;
- 11.3.6.3 pakkuja poolne detailne kirjeldus pakutavast tööst vastavuses HD tehnilise kirjeldusega;
- 11.3.7 HD lisa 2 vormikohane hinnapakumuse;
- 11.4 Pakkumus tuleb esitada ühes kinnises pakendis ning 2 eksemplaris (1 originaal ja 1 koopia originaalist), rakendades abinõusid, mis välistavad kahtluse pakendi võimalikust eelnevast avamisest. Pakkumuse originaali tiitellehele teha märged "Originaal" ja koopiale märged "Koopia". Erinevuste esinemisel originaalis ja koopiates loetakse õigeks originaal.
- 11.5 Originaali kõik lehed, v.a reklaammaterjalid, peavad olema kinnitatud pakkuja esindaja allkirjaga. Koopia kõik lehed peavad olema kas originaalallkirjade- või kopeeritud allkirjadega.
- 11.6 Pakkumuse pakendile kanda järgmised kirjed:
Keskkonnaministeerium
Narva mnt 7a, 15172, Tallinn
Riigihanke „Tõlketeenuse ostmine kaheks aastaks“
Riigihanke registreerimisnumber: 100381
Pakkuja nimi, registrikood, aadress, sidevahendite andmed
"PAKKUMUS"
"Mitte avada enne 20.07.2007. a kell 11.00."
- 11.7 pakkumus tuleb esitada Keskkonnaministeeriumi valvelauda, aadressil Tallinn, Narva mnt 7a, administraatori kätte tööpäevadel E-N 8.00 – 16.45, R 8.00 - 15.45, hiljemalt 20.07.2007.aastal kell 09.00.
- 11.8 Pakkuja esitab koos pakkumusega HD lisa 3 vormis tõendi kahes eksemplaris, kus pakkuja on täitnud pakkuja nime, registrikoodi, riigihanke nimetuse ja riigihanke registreerimisnumbri lahtrid. Pakkumuse vastuvõtmisel märgib hankija pakkumuse kättesaamise kuupäeva ja kellaaja, pakkumuse vastu võtnud ametniku nime ja allkirja ning tagastab tõendi ühe eksemplari pakkujale.
- 11.9 HD punktis 11.7 nimetatud tähtajast hiljem saabunud pakkumusi arvesse ei võeta. Nende kohta väljastatakse tõend vastavalt HD punktile 11.8 ning pakkumus tagastatakse pakkujale avamata kujul.
- 11.10 Pakkuja võib oma pakkumust muuta kuni HD punktis 11.7 nimetatud tähtajani, esitades uue pakkumuse, mille pakendile on märgitud lisaks HD punktis 12.6 nimetatule märged "Muutmine" ning võttes eelmise esitatud pakkumuse vastava kirjaliku teatega tagasi.
- 11.11 Pakkumuse muutmise korral täiendatakse punktis 11.8 nimetatud tõendit märkega "Muutmine".
- 11.12 Pakkuja võib esitatud pakkumuse tagasi võtta, kusjuures sellekohane kirjalik teade tuleb esitada hankijale enne HD punktis 11.7 nimetatud tähtaega.
- 11.13 Pakkuja kannab kõik pakkumuse ettevalmistamisega ning esitamisega seotud kulud.
- 11.14 Pakkuja võtab enda kanda pakkumuse hankijale õigeaegse üleandmise kogu riski, kaasa arvatud vääramatute jõu (*force majeure*) toime võimaluse.
- 11.15 Pakkumuse variantide esitamine ei ole lubatud.
- 11.16 Hankija ei vastuta nõuetekohaselt varustamata andmetega pakkumuse pakendi võimaliku sattumise eest valesse kohta ega pakkumuse enneaegse avamise eest.

12 Selgitused

- 12.1 Hanketeate ja HD sisu kohta saab selgitusi kirjalikul pöördumisel hankija poole (kontaktisik: haldusosakonna jurist Meriliis Parts) aadressil Narva mnt 7a, 15172 Tallinn. Kirjalikuks pöördumiseks loetakse ka faksi numbril 6262 801 või e-posti aadressil meriliis.parts@envir.ee edastatud pöördumised.
- 12.2 Hankija vastab esitatud küsimustele 3 tööpäeva jooksul selgituse saamise taotlusest arvates, edastades kirjalikud vastused koos küsimustega samaaegselt kõigile pakkujatele. Juhul, kui pakkujad on esitanud hankijale faksi numbri, edastatakse vastused ka faksi teel.
- 12.3 Hankija ei vastuta faksi või e-posti side toimimise eest.

13 Pakkumuste avamine

- 13.1 Pakkumuste avamine toimub aadressil Narva mnt 7a, Tallinn, 20.07.2007 kell 11.00 kohaliku aja järgi.
- 13.2 Pakkumuste avamisel avatakse pakkumused, mis on esitatud õigeaegselt, mida ei ole tagasi võetud ja mida ei ole avatud enne HD punktis 14.1 nimetatud tähtaega (puuduvad eelnevad avamisjäljed), nende esitamise järjekorras, alustades kõige varem esitatust.
- 13.2.1 Juhul, kui pakkuja on muutnud oma pakkumust, võttes selle kirjalikult tagasi ning esitades uue pakkumuse, mille pakendile on kantud märge “Muutmine”, avatakse pakkumus, mille pakendile on kantud märge “Muutmine”.
- 13.3 Pakkuja esindajal on õigus osaleda pakkumuste avamisel. Pakkuja esindaja peab tõendama esindusõigust.
- 13.4 Pakkumuste avamisel kantakse pakkumuste avamisel osalejate nimed pakkumuste avamise protokollis.
- 13.5 Pakkumuste avamisel kontrollib hankija esitatud pakkumuste vastavust hankedokumentides näidatud pakkumuse struktuurile ja dokumentide loetelule ning koostab pakkumuste avamise protokollis, kuhu kantakse pakkujate nimed, registrikoodid ja esitatud pakkumuste maksumused, sealhulgas pakkumuste osamaksumused, kui neid arvestatakse pakkumuste hindamisel, ning muude pakkumuste hindamise kriteeriumidele vastavate pakkumust iseloomustavate numbriliste näitajate väärtused. Protokollis märgitakse ka, millised esitatud pakkumused ei vastanud avamisel kontrollitud asjaolude alusel hankedokumentides või pakkumuse esitamise ettepanekus sätestatule ning mittevastavuse põhjused.
- 13.6 Pakkumusi, mis on avatud enne HD punktis 13.1 nimetatud tähtaega (avamisjälgedega pakkumused), pakkumusi, mida ei ole avatud HD punktides 13.2.1 sätestatud korras, ja pakkumusi, mis on tagasi võetud, ei võeta arvesse ning nende kohta tehakse protokollis vastav märge.
- 13.7 Pakkumused, mida ei võetud arvesse, tagastatakse pakkujatele.

14 Pakkujate kvalifikatsiooni kontrollimine

- 14.1 Hankija kontrollib pakkujate kvalifikatsiooni vastavust hanketeates toodud tingimustele.
- 14.2 Hankija jätab pakkuja kvalifitseerimata kooskõlas RHS §-ga 39.
- 14.3 Ühise pakkumuse esitamise korral kvalifitseeritakse ühise pakkumuse esitanud pakkujad hanketeates toodud summeerimatute näitajate osas eraldi. Numbrilised näitajad summeeritakse, kusjuures summeerimisel saadav näitaja peab vastama hanketeates esitatud tingimustele.
- 14.4 Kui üks ühise pakkumuse esitanud pakkujatest ei kvalifitseeru, jäetakse kvalifitseerimata

kõik ühise pakkumuse esitanud pakkujad.

14.5 Kvalifitseerimata jäetud pakkuja ei osale edasises pakkumismenetluses.

14.6 Hankija kõrvaldab pakkuja menetlusest kooskõlas Riigihangete seaduse §-ga 38.

15 Pakkumuste vastavuse kontroll ja vastavaks tunnistamine

15.1 Hankija kontrollib esitatud pakkumuste vastavust HD-s esitatud tingimustele.

15.2 Pakkumus tunnistatakse vastavaks, kui see on kooskõlas kõikide HD-s esitatud tingimustega.

15.3 Hankija võib pakkumuse tunnistada vastavaks, kui selles ei esine sisulisi kõrvalekaldumisi pakkumuse kutse dokumentides esitatud tingimustest.

15.4 Hankija lükkab pakkumuse tagasi, kui pakkumus ei vasta HD-s esitatud tingimustele.

16 Kõikide pakkumuste tagasilükkamine

16.1 Hankijal on õigus lükata tagasi kõik pakkumused igal ajal enne hankelepingu sõlmimist.

16.2 Kõik pakkumused lükatakse tagasi, kui:

16.2.1 Ükski pakkumus ei ole tunnistatud vastavaks;

16.2.2 Kõik pakkumuste maksumused on hanke eeldatavast maksumusest ja hankija reaalistest võimalustest nii palju suuremad, et hange ei ole sellise maksumusega hankijale vastuvõetav.

16.3 Teade kõikide pakkumuste tagasilükkamise kohta edastatakse kohe kõigile pakkujatele, kellele HD väljastati. Hankija peab igale pakkujale tema nõudel teatama kõikide pakkumuste tagasilükkamise alused.

17 Pakkumuste võrdlemine ja hindamine

17.1 Hankija võrdleb ja hindab kõiki pakkumusi, mida ei ole tagasi lükatud.

17.2 Hankija võrdleb ja hindab pakkumusi HD punktis 6.1 nimetatud maksumuse ja tehtud proovitöö alusel.

17.3 Pakkumuste hindamine toimub järgmiste hindamiskriteeriumide alusel:

17.3.1 Pakkumise maksumus 80 % - teised pakkumised saavad 80-st võimalikust punktist proportsionaalselt vähem punkte, mille võrra nende pakkumise hinda kroonides tähistav arv on suurem kõige madalamast pakutud vastavast arvust ("punktimäär" = $80 \times \frac{\text{"kõige väiksem pakutud maksumus"}}{\text{"maksumus võrreldavas pakkumises"}}$).

17.3.2 Proovitöö 20 % - Kuna proovitöö on looduskaitse valdkonnast, siis tööd hindab looduskaitse spetsialist kooskõlastatult hankekomisjoniga, tuues välja objektiivsed põhjendused. Maksimaalselt on võimalik saada 20 punkti.

17.4 Edukaks tunnistatakse kõige rohkem väärtuspunkte kogunud pakkumine.

Lisa 1 Tehniline kirjeldus

1 Erineva spetsiifikaga tekstide kvaliteetne tõlkimine lähtekeelest sihtkeelde, tõlke korrigeerimine, väljastamisülevaatus tegemine, vajadusel tõlke erialane toimetamine.

1.1 Tõlgitavad tekstid on erinevates keskkonna-alastest valdkondadest erispetsiifikaga tekstid, näiteks strateegiad, eeskirjad, seadused, juhendid, tegevuskavad, ülevaated jne.

1.2 Keeled: eesti keel, inglise keel, vene keel, soome keel. Põhiline tõlkimine toimub inglise keelest eesti ja vene keelde ning eesti keelest inglise keelde. Paar teksti tuleb tõlkida soome keelest eesti keelde.

1.3 Tabel:

Arendusosakond

Töö nimetus	Tehniline kirjeldus	Töö maht
ÜRO säästva arengu komisjoni 15.istungi lõppdokument	Lähtekeel: inglise keel, sihtkeel: eesti keel; tõlkimine, keelekorrekatuur, toimetamine	ca 25 lk
Keskkonnastrateegia aastani 2030	Lähtekeel: eesti keel, sihtkeel: inglise keel; tõlkimine, keelekorrekatuur, toimetamine	ca 55 lk
Keskkonnastrateegia aastani 2030	Lähtekeel: eesti keel, sihtkeel: inglise keel; tõlkimine, keelekorrekatuur, toimetamine	ca 55 lk
Keskkonnategevuskava aastateks 2007-2013	Lähtekeel: eesti keel, sihtkeel: inglise keel; tõlkimine, keelekorrekatuur, toimetamine	ca 50 lk
Keskkonnategevuskava aastateks 2007-2013	Lähtekeel: eesti keel, sihtkeel: vene keel; tõlkimine, keelekorrekatuur, toimetamine	ca 50 lk

Keskkonnakorralduse ja -tehnoloogiaosakond

Töö nimetus	Tehniline kirjeldus	Töö maht
Euroopa Ühenduse ökomärgise taotlemise juhendid	Lähtekeel: inglise keel, sihtkeel: eesti keel; tõlkimine, toimetamine Tõlketöö peaks olema jooksev, kuna hetkel ei oska konkreetselt ütelda, kui palju neid juhendeid on	
IPPC valdkonna määruste (loa sisu täpsustuse ja taotluse vormistamise määrused) KK min. 20.01.2006 määrus nr 6 ja KK min. 09.02.2006 määrus nr 10	Lähtekeel: eesti keel, sihtkeel: inglise keel tõlkimine, toimetamine	15 lk
Välisõhu kaitse seaduse ja keskkonnajärelevalve seaduse muutmise seadus	Lähtekeel: eesti keel, sihtkeel: inglise keel tõlkimine, toimetamine	17 lk

Looduskaitse osakond

Töö nimetus	Tehniline kirjeldus	Töö maht
"Guide for trees in relation to Construction"	Lähtekeel: inglise keel, sihtkeel: eesti keel; tõlkimine	60 lk
Nature and biodiversity cases Ruling of the european court of justice	Lähtekeel: inglise keel, sihtkeel: eesti keel; tõlkimine, keeleline korrektuur, toimetamine	134 lk
CITES-i konverentsi resolutsioon „Conservation of and trade in sturgeons and paddlefish“	Lähtekeel: inglise keel, sihtkeel: eesti keel; tõlkimine ja toimetamine	10 lk
LIFE+Environment Policy and Governance, Guidelines for applicants 2007	Lähtekeel: inglise keel, sihtkeel: eesti keel; tõlkimine ja toimetamine	21 lk
LIFE+Biodiversity and Nature Guidelines for applicants 2007, Guidelines for applicants 2007	Lähtekeel: inglise keel, sihtkeel: eesti keel; tõlkimine ja toimetamine	38 lk

Veeosakond

Töö nimetus	Tehniline kirjeldus	Töö maht
Eesti-Vene piiriveekogude ühiskomisjoni ja töörühmade ametlikud dokumendid	Eesti-vene vene-eesti tõlkimine	15 lk 15 lk
Peipsi järve keskkonnaseisund	Eesti-vene vene-eesti eesti-inglise tõlkimine	40 lk 10 lk 15 lk
Sustainable sanitation	Lähtekeel: inglise keel, sihtkeel: eesti keel; tõlkimine, toimetamine, keelekorrektuur	70-80 lk
HELCOM soovitus 27-28/2 „Conservation of seals in the Baltic Sea Area“	Lähtekeel: inglise keel, sihtkeel: eesti keel; tõlkimine, keelekorrektuur	4 lk (A4)
HELCOM soovitus 27/1 „Limitation of emissions into atmosphere and discharges into water from incineration of waste“	Lähtekeel: inglise keel, sihtkeel: eesti keel; tõlkimine, keelekorrektuur	4 lk (A4)
Helsingi Komisjoni ehk HELCOM: üle kolmekümne aasta rahvusvahelist koostööd Läänemere merekeskkonna kaitseks	Lähtekeel: soome keel, sihtkeel: eesti keel ja vene keel; tõlkimine	6 lk koos piltidega (A5)
Infovoldik naftareostuste ja keskkonnale tekitatud kahju kohta: tegevused ja pädevuste jaotus reostusele reageerimisel	Lähtekeel: eesti keel, sihtkeel: vene keel; tõlkimine	8 lk (A5)

Keskkonnateenistus

Töö nimetus	Tehniline kirjeldus	Töö maht
Jahiseadus	Lähtekeel: eesti keel, sihtkeel: vene keel; tõlkimine ja toimetamine	ca 26 lk, 46 500 tähemärki
Jahieeskiri	Lähtekeel: eesti keel, sihtkeel: vene keel; tõlkimine ja toimetamine	ca 8 lk, 15 500 tähemärki

Jäätmeosakond

Töö nimetus	Tehniline kirjeldus	Töö maht
Jäätmeaadus	Lähtekeel: eesti keel, sihtkeel: inglise keel; Tõlkimine ja toimetamine	ca 40 lk

2 Töö tulemus

2.1 Töö tulemuseks on erineva spetsiifikaga tekstide kvaliteetne ning tähtaegne tõlkimine lähtekeelest sihtkeelde vastavalt esitatud tellimusele.

3 Nõuded vormistusele

3.1 Tõlge esitatakse digitaalsel kujul CD-l vähemalt kahes eksemplaris.

4 Hankeobjektis sisalduvate tööde tähtajad

4.1 Tõlked peaksid valmima ositi:

Keskkonnakorralduse- ja tehnoloogia osakond:

Euroopa Ühenduse ökomärgise taotlemise juhendid	Esimesel võimalusel
IPPC valdkonna määruste (loa sisu täpsustuse ja taotluse vormistamise määrused) KK min. 20.01.2006 määrus nr 6 ja KK min. 09.02.2006 määrus nr 10	21. detsember 2007
Välisõhu kaitse seaduse ja keskkonnajärelevalve seaduse muutmise seadus	21. detsember 2007

Arendusosakond:

ÜRO säästva arengu komisjoni 15.istungil lõppdokument	31. august 2007
Keskkonnastrateegia aastani 2030	28. september 2007
Keskkonnastrateegia aastani 2030	28. september 2007
Keskkonnategevuskava aastateks 2007-2013	28. september 2007
Keskkonnategevuskava aastateks 2007-2013	28. september 2007

Looduskaitse osakond:

"Guide for trees in relation to Construction"	31. august 2007
Nature and biodiversity cases Ruling of the European Court of Justice	31. august 2007
CITES-i konverentsi resolutsioon „Conservation of and trade in sturgeons and paddlefish“	31. august 2007
LIFE+Environment Policy and Governance, Guidelines for applicants 2007	31. august 2007
LIFE+Biodiversity and Nature Guidelines for applicants 2007, Guidelines for applicants 2007	31. august 2007

Veeosakond:

Eesti-Vene piiriveekogude ühiskomisjoni ja töörühmade ametlikud dokumendid	31. august 2007
Peipsi järve keskkonnaseisund	31. august 2007
Sustainable sanitation	31. august 2007
HELCOM soovitus 27-28/2 „Conservation of seals in the Baltic Sea Area“	28. september 2007
HELCOM soovitus 27/1 „Limitation of emissions into atmosphere and discharges into water from incineration of waste“	28. september 2007
Helsingi Komisjoni ehk HELCOM: üle kolmekümne aasta rahvusvahelist koostööd Läänemere merekeskkonna kaitseks	28. september 2007
Infovoldik naftareostuste ja keskkonnale tekitatud kahju kohta: tegevused ja pädevuste jaotus reostusele reageerimisel	28. september 2007

Keskkonnateenistus:

Jahiseadus	Esimesel võimalusel
Jahieeskiri	Esimesel võimalusel

Jäätmeosakond:

Jäätmeaadus	Esimesel võimalusel
-------------	---------------------

5 Proovitöö (tuleb esitada koos pakkumusega):

SACs are designated for the protection of Annex I habitat types and habitats of Annex II species of the Habitats Directive. Annex I of the Habitats Directive lists the total of 253 habitat types, with 60 of them occurring in Estonia. These include coastal and marine habitats, rivers, lakes, seminatural grasslands (incl. wooded meadows, coastal meadows, alvars and alluvial meadows), forest and mire habitats, but also habitats such as coastal cliffs and outcrops.

Annex II of the Habitats Directive contains in total 276 animal species and 521 plant species. Estonia had to designate SACs for 22 plant species and 30 animal species. There are in fact more Annex II animal species in Estonia but some of them occur here only as occasional visitors (e.g. wolverine, harbour porpoise, European sea sturgeon) and SACs cannot thus be designated for them. In addition, Estonia received a derogation concerning some species that are still abundant in Estonia but extremely rare elsewhere in Europe. Therefore we did not have to designate SACs for the protection of the habitats of brown bear, wolf, lynx and beaver.

SACs in Estonia have been selected for the protection of the habitats of 15 vascular plant species (e.g. eastern pasqueflower *Pulsatilla patens*, yellow lady's slipper *Cypripedium calceolus*, an Estonian endemic *Rhinanthus osiliensis*); 7 bryophyte species (e.g. slender green feather-moss *Hamatocaulis vernicosus*); 16 invertebrate species including dragonflies, butterflies, beetles, landsnails *Vertigo sp.*, mussels); 7 fish species (e.g. bullhead *Cottus gobio*, weather loach *Misgurnus fossilis*, Atlantic salmon *Salmo salar*), one amphibian (great crested newt *Triturus cristatus*) and 6 mammals (e.g. European mink *Mustela lutreola*, seals, flying squirrel *Pteromys volans*).

Estonia has the total of 509 SACs covering in total 1 059 108 ha, which makes 16% of Estonia's land area. European Union as a whole has 20 587 Natura 2000 SACs with the total area of 54 581 542 ha (11.9% of the land area).

Birds, as we know, do not live distinct from the rest of nature. The fact that we have SPAs for birds separately from SACs for the rest of natural objects has historical roots. Namely, the Birds Directive was adopted 13 years prior to the Habitats Directive and older member states designated SPAs under the Birds Directive first. However, most of our SPAs overlap either partly or fully with SACs. Therefore the total coverage of our Natura 2000 sites is 1 422 500 ha, with roughly a half of it located in the sea and the other half on land.

All countries are to ensure the preservation of species and habitats occurring in Natura 2000 sites. The mechanisms for achieving this are to be established by national legislation. In Estonia, Natura 2000 sites are protected under the Nature Conservation Act, according to which our Natura sites are either traditional protected areas – national parks, nature reserves or landscape conservation areas; SACs with less stringent protection; or species protection sites established for the protection of habitats of species. The Estonian proposed Natura 2000 sites were selected and submitted to the European Commission by the date of Estonia's accession to the European Union – 1 May 2004. As of that date, 67% of our terrestrial and 9% of marine proposed Natura 2000 sites fell within protected areas. The remaining sites were subjected to ad hoc restrictions on economic activity to ensure the preservation of Natura species and habitat types therein until the designation of protected areas, SACs or species protection sites. The establishment of new protected areas, SACs and species protection sites and expansion of the existing protected areas started immediately upon our accession to the EU. Within the nearly two years since (as of 1 April 2006), 90 protected areas have been established or expanded, SACs of 11 counties have been approved (166 sites in total) and species protection sites for 19 species established (216 sites in total).

Lisa 2 Hinnapakumine

Hankija nimi: **Keskkonnaministeerium**

Riigihange „Tõlketeenuse ostmine kaheks aastaks“ (reg nr 100381)

.....
/ettevõtte nimetus/

Olles tutvunud hanketeate, hankedokumentidega ja kohapealsete tingimustega, pakume kõikide riigihankesse kuuluvate tööde ja kohustuste sooritamist käibemaksu sisaldava muutumatu hinnaga:

(Pakkumuse maksumuse esitamiseks täidetakse *pakkuja* poolt alljärgnev tabel. Tabeli vormi mittejärgimine toob kaasa pakkumise kõrvaldamise hankekonkursilt.)

Nr	Töö nimetus 1 lehe tõlkimine ja korrektuur	Maksumus ilma km-ta	Maksumus km- ga
1	eesti-inglise		
2	inglise-eesti		
3	eesti-vene		
4	vene-eesti		
5	soome-eesti		

Keskmine maksumus kokku:

Kuupäev: _____

Esindaja allkiri: _____

Lisa 3 Kinnitus pakkumuse esitamise kohta

KESKKONNAMINISTEERIUM

Käesolevaga tõendame,

.....
/nimi ja isikukood/

.....
/ettevõtte nimi, reg.nr./

.....
/aadress, postiindeks/

.....
/telefon, faks, e-mail/

on esitanud pakkumise riigihankele „Tõlketeenuse ostmine kaheks aastaks“ (reg nr 100381)

..... 2007. a. kell

Keskkonnaministeriumi esindaja:

.....
/nimi/

/amet/

/allkiri/

TÖÖVÕTULEPING

..... 2007. a

Nr

Keskkonnaministeerium, mida esindab **Annika Uudelepp**, kantsler, (edaspidi nimetatud Hankija) ja (edaspidi nimetatud Töövõtja), leppisid kokku alljärgnevas:

1. Lepingu sisu

- 1.1. Töövõtja kohustub tegema järgmise töö: **erineva spetsiifikaga tekstide kvaliteetne tõlkimine lähtekeelest sihtkeelde, tõlke korrigeerimine, väljastamisülevaatuse tegemine, vajadusel tõlke erialane toimetamine** (edaspidi Töö) vastavalt riigihankele „Tõlketeenuse ostmine kaheks aastaks“ (reg nr 100381).
- 1.2. Riigihanke hankedokumendid on **lepingu** lahutamatud dokumendid.
- 1.3. Leping on kaheaastane – lepingu lisas 1 loetletud tööd tuleb esitada ositi hiljemalt 21. detsembriks 2007. a. 2008. a tööd täpsustatakse ja vormistatakse lepingu lisana.
- 1.4. Autori varalised õigused lepingu alusel valminud Töö suhtes kuuluvad Hankijale.

2. Mõisted

- 2.1. Algtekst – tõlketeenuse Hankija poolt esitatud tekst, mis on vaja tõlkida teise keelde.
- 2.2. Tõlketekst – sihtkeelde tõlgitud algtekst.
- 2.3. Lähtekeel – keel, milles algtekst esitatakse.
- 2.4. Sihtkeel – keel, millesse tõlge teostatakse.
- 2.5. Väljastamisülevaatus – tõlketeksti üldine kontrollimine, et tellijale üleantav tõlketekst vastab tema poolt soovitud vormingule ja viimustlusastmele ning selle vormistus on korrektne, kõik algteksti osad on tõlgitud ja tekstis leiduvad nimed/numbrid õiged.
- 2.6. Korrekatuur – tõlketeksti ülelugemine teise inimese poolt eesmärgiga kontrollida selle keelelist õigsust ja arusaadavust.
- 2.7. Toimetamine – tõlketeksti algtekstile vastavuse kontrollimine;
 - 2.7.1. sisuline toimetamine – kontrollitakse, et algteksti mõte on tõlketekstis õigesti ja midagi vahele jätmata edasi antud, laused loogilised ning terminikasutus ühtne;
 - 2.7.2. erialane toimetamine – tõlketeksti kontrollitakse terminite õige ja asjakohase kasutamise seisukohast.

3. Töö üleandmine ja vastuvõtmine

- 3.1. Töövõtja kohustub punktis 1 nimetatud valmis töö esitama Hankijale ositi vastavalt lepingu lisale 1, hiljemalt **21.12.2007. a.**
- 3.2. Hankija kohustub töö 15 tööpäeva jooksul arvates töö või osa esitamisest üle vaatama ning vajadusel esitama Töövõtjale oma pretensioonid seoses töö või osa mittevastavusega lepingule, esitades tähtaja paranduste töösse sisseviimiseks. Kui Hankija ei ole 15 tööpäeva jooksul esitanud pretensioone, loetakse töö vastuvõetuks.
- 3.3. Töö või töö osa vastuvõtmisel allkirjastavad pooled töö üleandmise-vastuvõtmise aktid.

4. Töövõtjale makstav tasu

- 4.1. Töövõtjale makstava tasu osas lähtuvad Pooled Töövõtja pakkumisest ja lepingu Lisas 1 toodud hinnakirjast.
- 4.2. Hankija tasub pärast tellitud Töö iga osa kohta üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamist Töövõtja esitatud arve alusel 30 päeva jooksul pärast arve esitamist.

5. Poolte vastutus

- 5.1. Juhul, kui Töövõtja ei esita tööd või töö osa punktis 2.1 nimetatud tähtjal või ei tee töösse või osasse nõutavaid parandusi õigeaegselt, on Hankijal õigus nõuda leppetrahvi tasumist, mille suuruseks on 0,2% lepingu kohaselt Töövõtjale makstavast tasust iga töö või töö osa esitamise või paranduste tegemisega viivitatud kalendripäeva eest. Hankijal on õigus töö eest tasumisel vähendada Töövõtjale makstavat tasu leppetrahvi summa võrra.
- 5.2. Juhul, kui Hankija viivitab Töövõtjale tasu maksmisega üle kokkulepitud tähtaja, on Töövõtjal õigus nõuda viivist 0,2% tasumisega viivitatud summast iga tasumisega viivitatud kalendripäeva eest, kuid mitte rohkem, kui 20% tasumisega viivitatud summast.
- 5.3. Hankijal on õigus nõuda leppetrahvi 1 aasta jooksul arvates päevast, mil tal tekkis leppetrahvi nõude esitamise õigus.

6. Lepingu lõpetamine

- 6.1. Lepingu võib igal ajal lõpetada poolte kokkuleppel.
- 6.2. Juhul, kui Töövõtja ei ole tööd Hankijale esitanud või teinud nõutud parandusi hiljemalt ühe kuu möödumisel arvates punktis 2 nimetatud tähtjast, on Hankijal õigus ilma Töövõtjale tasu maksmata lepingust ühepoolset taganeda ning nõuda sisse leppetrahvi ja tekitatud kahju.

7. Poolte esindajad

- 7.1. Hankija määrab oma esindajaks töö teostamise juhendamisel, Töövõtjale vajaliku informatsiooni andmisel, töö kvaliteedi kontrollimisel ja töö vastuvõtmisel, tel....., e-post:.....Hankija volitatud esindaja teenistuskohustustest eemalviibimisel (puhkus, välislähetus, haigus, töövõimetus või muu taoline) on vastavad õigused
- 7.2. Töövõtja esindaja on, tel, e-post:.....

8. Teadete edastamine

- 8.1. Kõik teated seoses lepingu täitmisega esitatakse telefoni, e-posti, faksi või kirja teel lepingus nimetatud aadressil või mõnel muul aadressil, mida üks lepingupool on teisele teatavaks teinud.
- 8.2. Nõue, mis esitatakse tulenevalt lepingu rikkumisest, peab olema kirjalikus vormis.
- 8.3. Kõikidest muudatustest poolte juriidiliste aadresside osas kohustuvad pooled teineteisele kirjalikult teatama mitte hiljem kui viie (5) kalendripäeva jooksul muudatuste toimumisest arvates.

9. Lõppsätted

- 9.1. Lepingu täitmise tähtaeg on . detsember 2008. Leping kehtib kuni selle mõlemapoolse, täpse ja täieliku täitmiseni.
- 9.2. Kõik lepingus tehtud muudatused ja täiendused kehtivad ainult tingimusel, et need vormistatakse kirjalikult lepingu lisana ning pooled on neile alla kirjutanud.
- 9.3. Lepingu täitmisel tõusetuvad vaidlused lahendatakse läbirääkimiste teel. Kokkuleppe mittedaavutamisel lahendatakse vaidlused Eesti Vabariigi õigusaktidega ettenähtud

korras Harju Maakohtus
9.4. Leping on koostatud kahes identses võrdset juriidilist jõudu omavas eksemplaris,
millest üks jääb Töövõtjale ja teine Hankijale.

Poolte rekvisiidid:

Hankija

Keskkonnaministeerium
Reg.nr 70001231
Narva mnt 7a
15172 TALLINN
Konto nr 10220028801019
viitenumber 2500069138
SEB Eesti Ühispank

Töövõtja

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Hankija:

.....
Annika Uudelepp
Kantsler

Töövõtja:

.....